

Таблица для набора шугнанского текста в "Ворде -7"

جدول طرز نوشتن متن شغنانی در " میکروسافت ورد-۷ "



Муаллиф: Бахтоваршоев Алигавхар

Киев, 10 февраля 2013 года

Русские буквы ё, щ, ы, ю, я в шугнанском алфавите не используются. ё = йо, ю = йуу, я = йаа. Шрифт любой.
Перевод неполный для экономии места.

А а алабэ/тарелка алмос/алмаз	Аа аа аам/и аал/решение	Б б боцак/орех баат/похлебка	В в ворч/конь вазич/сверчок	Вь вь вьохь/трава вьаарг/овца	Г г гуч/козленок гаач/мель	Гь гьол/звонок гьач/хлыст
Д д дааф/бубен дивэ/дверь	Дз дз дзув/скомкать дзулик/мал	Дь дь дьуд/дым дьуст/рука	Е е бед/исчез ред/остался	Ж ж жйр/камень жааш/колючка	З з зив/язык зйрд/желтый	И и исло/исправ илм/наука
Й й йоц/огонь йед/мост	К к кицор/печь куд/кобель	Л л леф/одеяло лаал/лазурит	М м махь/горох мол/скот	Н н нижор/уголь нукроз/ножницы	О о олболэ/вишня ош/суп	П п пиш/кошка пуонд/дорога
Р р рйхь/лавина рааг/вена	С с сифц/бусы сит/земля	Т т таф/жара таваар/топор	ТЬ ть тьйр/зола тьйк/грустный	У у улло/ага ухь'а'/ох	Уо уо уон/да уом/невежда	Уу уу зуур/сильный суур/свадьба
Ф ф фай/лопата фйл/слон	Х х хоч/выбивать хйр/солнце	Хь хь хьац/вода хьуувд/молоко	Ц ц цем/глаз цировь/лампа	Ч ч чиб/ложка чахь/курица	Ш ш шаам/свеча шйг/теленек	Э э бйдэ/лучше пиродэ/ранее
Ээ ээ тээр/черный хээр/племянник	Ғ ғ ғорч/люцерна ғуок/колыбель	Қ қ қаап/мешок қанд/сахар	Ч ч чипуон/клюшка чингаал/лес	Й й ймуон/вера сйр/чеснок		

И некоторые правила: надо разделить д и з; у и о; по смыслу в некоторых случаях, например, бу'ор, сад'забуон. Звук аа в конце слова писать как а'. Повторяющиеся диграфы также писать с апострофом: например, ухьхьаа = ухь'а'.

Как печатать текст на шугнанском (или таджикском) языке в "Ворде 7"?

Очень просто. Открываем редактор "Ворд" и выбираем таджикскую раскладку клавиатуры. Чтобы не переходить с одной клавиатуры на другую, надо назначить буквам "ц" и "ь" сочетание определенных удобных клавиш. На «Ворде 7» можно это делать следующим образом. На панели меню переходите на опцию «Вставка». Потом находите вставку «Символ» и входите в нее. Обычно там еще увидите надпись «Другие символы». После его открытия (т.е. подведение курсора и нажатие левой кнопки мышки) вы увидите вкладку «Символ», т.е. таблицу символов. Находите, например, на этой таблице букву «ц» и выбираете ее. Далее на этой вкладке есть надпись «Сочетание клавиш...» После того, как вы открыли ее, появляется вкладка «Настройка клавиатуры». Мигающий курсор в этот момент обычно находится в окошке «Новое сочетание клавиш:». Нажимаете одновременно на правые клавиши "Ctrl" "Shift" и потом букву W. Вместо "Shift"-а на клавиатуре может быть нарисована стрелка ↑. На этой вкладке после этого активизируется надпись «Назначить». Нажимаете ее, и потом на таджикской клавиатуре у вас всякий раз при нажатии правых клавиш "Ctrl" "Shift" и буквы W будет печататься буква «ц». Точно также, например, левыми клавишами "Ctrl" "Alt" или "Ctrl" "Shift" и буквой «М» (латинской) можно печатать «ь», не меняя клавиатуру. Знак апостроф (') обычно встраивают в кнопку (' '), т. е. (э). (левый Ctrl+э+э). Есть и другие возможности. Вот и все.

"Ворд 97 - 2003" См. 2-ю страницу.

Таблица для набора шугнанского текста в "Ворде 97 – 2003"

Шрифт только **Palatino Linotype** или **Microsoft Sans Serif**.

А а алабэ/тарелка алмос/алмаз	Аа аа аам/и аал/решение	Б б бочак/орех баат/похлебка	В в ворч/конь вазич/сверчок	Вь вь вьохь/трава вьаарг/барашек	Г г гуч/козленок гаач/мель	Гь гьол/звонок гьач/хлыст
Д д дааф/бубен дивэ/дверь	Дз дз дзув/скомкать дзулик/мал	Дь дь дъуд/дым дъуст/рука	Е е бед/исчез ред/остался	Ж ж жйр/камень жааш/колючка	З з зив/язык зйрд/желтый	И и исло/исправ илм/наука
Й й йоц/огонь йед/мост	К к кипор/печь куд/кобель	Л л леф/одеяло лаал/лазурит	М м махь/горох мол/скот	Н н нижор/уголь нукроз/ножницы	О о олболэ/вишня ош/суп	П п пиш/кошка пуонд/дорога
Р р рйхь/лавиha рааг/вена	С с сифц/бусы сит/земля	Т т таф/жара таваар/топор	ТЬ ть тьйр/зола тьйк/грустный	У у улло/ага ухь'а'/ох	Уо уо уон/да уом/невежда	Уу уу зуур/сильный суур/свадьба
Ф ф фай/лопата фйл/слон	Х х хоч/выбивать хйр/солнце	Хь хь хьац/вода хьуувд/молоко	Ц ц цем/глаз цировь/лампа	Ч ч чиб/ложка чахь/курица	Ш ш шаам/свеча шйг/теленек	Э э бйдэ/лучше пиродэ/ранее
Ээ ээ тээр/черный хээр/племянник	Гь гь = Ғ ғ горч/люцерна ғуок/колыбель	Кь кь = Қ қ қаап/мешок қанд/сахар	Дж дж = Ч ч чигуон/клюшка чингаал/лес	Ии ии = Й й ймуон/вера сйр/чеснок		

Как печатать текст на шугнанском (или таджикском) языке в "Ворде 97 - 2003"?

Очень просто. Открываем редактор "Ворд". Внимание! Выбираем шрифт "Palatino Linotype" или "Microsoft Sans Serif". Эти два шрифта содержат полный набор таджикских и шугнанских букв. В последнем случае имеется в виду практичный алфавит, который вы видите на этой таблице.

Выбираем русскую раскладку клавиатуры. Если Вы печатаете слепым методом, то в основном тексте набираете гь, кь, дж, ии вместо соответствующих шугнанских букв ғ, қ, ч, й. После окончания набора опцией "Вставка" из таблицы "Символ..." в текст вставляются 4 символа ғ, қ, ч, й; затем каждая буква копируется и опцией "Правка" заменяется соответственно на гь = ғ, кь = қ, дж = ч, ии = й. Шугнанский текст готов. Если Вы собираетесь исходный текст отправить по Интернету, то лучше такие преобразования пусть сделает

получатель, так как эти 4 символа не всякая рамка (фрейм) браузера может правильно воспринимать.

Если же компьютер ваш, то лучше поступить следующим образом. Выбираем русскую раскладку клавиатуры. Далее сделаем 6 одинаковых процедур, описанных ниже. Процесс начнем с буквы "Ғ". В панели меню выбираем опцию "Вставка". Открываем ее, находим надпись "Символ...". После открытия вставки "Символ" смотрим, написано ли в окошке "шрифт" Palatino Linotype. Скорее всего, это так. Если не так, то подводя к стрелочке окна курсор, открываем меню шрифтов и выбираем названный шрифт. Бегунком рамки находим букву "Ғ" и выбираем ее. После того как мы выбрали букву, нажимаем кнопку "Сочетание клавиш...". В результате открывается вкладка "Настройка клавиатуры", и если, например, нажать сразу левые клавиши "Ctrl" и "Alt" (или "Sift"), и удерживая их, нажать "-" (минус) в самом верхнем ряду на клавиатуре, то в окошке "Новое сочетание клавиш" появится надпись Ctrl+Alt+-. Вместо "Sift"-а на клавиатуре может быть нарисована стрелка ↑. После этого активируется надпись "Назначить" и поэтому нажимаем ее. Все. Прописная буква "Ғ" готова к работе. Нажатием левых клавиш "Ctrl" "Alt" и знака минус в тексте появится буква "Ғ".

Точно также встраиваем в клавиатуру буквы қ, х, ч, й, ў в местах w, o, s, m, = соответственно. По таджикскому стандарту эти буквы находятся в этих местах. Знак апостроф (') обычно встраивают в кнопку (' '), т. е. букву "э". (левый Ctrl+э+э). Всю эту процедуру можно сделать и по своему усмотрению. Обычно для букв левой половины клавиатуры выбирают управляющих клавиш справа, для правой половины слева.

Точно также можно встраивать и прописные буквы. Такая процедура раз и навсегда избавит Вас от ее повтора.

Тексты, набранные на указанных шрифтах Palatino Linotype, Microsoft Sans Serif после их копирования и вставки в рамку (фрейм) Фейсбука сохраняют свой первоначальный вид. В рамке браузера Mail.ru первоначальный вид шугнанского (таджикского) текста не сохраняется.

Желаю успехов!

Таблицы и методика набора составлены
Бахтоваршоевым Алигавхаром.

Киев, 10 февраля 2013 года.